

3567 8 VIII 512
В. М. ГАРШИН

СИГНАЛ

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940

052-11

THE UNIVERSITY OF
CHICAGO
LIBRARY

~~К-Перм.~~

~~1-53a~~

В. М. ГАРШИН

СИГНАЛ

ОБЯЗАТЕЛЬНЫЙ ЭКЗЕМПЛЯР

КОМИПЕРМГИЗ
Кудымкар 1940



84p1

Г 20

Перевод *П. Ермакова*
Редактор *Н. Спорова*
Техредактор *С. Грибанов*
Корректор *Ф. С. Яркова*

Сдано в набор 14/IX-40 г.
Подписано к печати 3/X-40 г.
Печатных листов $\frac{5}{8}$.
Авторских листов 0,4.
Заказ № 252. Тираж 2000.
ЛБ 22657

г. Кудымкар. Типография
Коми-пермяцкого Окргосиздата.

КУДЫМКАРСКАЯ
ЦЕНТРАЛИЗОВАННАЯ
БИБЛИОТЕЧНАЯ
СИСТЕМА

8/1668422
✓



I.

Иванов Семён служитіс көрттуй вылын сторожён. Сы будка дынсянь өтік станцияөдз вөлі даскык верста, а мөдікөдз — дае верста. Верста нель ылына сы дынсянь мөйму осьтісө ыджыт печкан фабрика. Съөдвидзис сълөн вөр сайсянь кузь трубаыс, а матынжык сэсса, матісь будкаэзся, эз вöv некытшөм олан керку.

Дело вөлі гожумөн. Удж абу съөкыт, лым чапкыны эз ковсьы. Да и поезддэз сія туй кузя шоча ветлөны. Семён гөгөртас ассис верстасө суткинас кыкись; кы-

төн гайкаэз пешлас, зэлөтас, галя ровняйтас, ва трубаэз видзөтас, сэссия мунё гор-тас ассис хозяйство лосьөтны. Хозяйство-ын только өтік сійө падмөтліс: мый бы думайтас керны, быдөс колё юасыны туй-керись мастерлісь, а сія ыджытжык начальниклө гижас. Көр эта корёмыс беретас — кадыс чулалас. Семён инькаыскөт нельки пондісө төждісьны.

Месяц кык мымда чулаліс кадыс. Семён пондіс төдсасьны соседдэзкөт — мөдік сторожжезкөт. Өтік старик вөлі пөрісь ни, көдө пыр лосьөтчисө вежны, сія будка-сис умөля ни вермис петавлыны. Сы туйө инькаыс гөгөртлыліс. Мөдік будочник, кө-да матынжык оліс станция дынас — морт вөлі томыник да виньөрик. Первуись Семёнкөт сія пантасис туй вылын, будкаэз обход дырни. Семён босьтіс шапкасө да сетіс поклон:

— Здорово, — шуө, — сосед.

Соседыс видзөтыштіс сы вылө боксянь.

— Здорово, — шуө.

Ачыс бергөтчыштіс да муніс. Сыбөрын инькаэзныс өтамөдныскөт пантасисө. Семёнлөн инька Арина здоровайтчис сосед-

каыскөт. Мөдөт сідзжө унасө эз пөндө баитны, — муніс. Өтпыр Семён сійө казалис:

— Мый нө, — шуө, — тэнат, ичмонь, жөникыт абу өддьөнсө баитісь?

Инькаыт чөлыштис, сыбөрын горөтчис:

— Мый йылісь сылө тэкөт баитны? Быд мортыслөн эд аслас...

Сыбөрсянь эшө кадыс чулаліс месяц мымда, төдсасисө. Өтлаасясө туй вылын Семён да Василий, пуксясө туй бокас, тшынійоны куритөны трубкаэзөн да висьтасьоны өтамөдныслө асланыс олан йылісь. Василий унажыксө чөліс, а Семён висьтасис аслас деревня йылісь да сы йылісь, кыз ветлөма походө.

— Не етша, — шуө, — аслам векин горесө примитлі, а кузь я менам векуыс, — абу кузь, мый и баитны. Вот эд кыз, Василий тэ Степанович.

А Василий кальскөтыштис рельса бердө трубкасө, сувтіс да баитө:

— Отирыс миянөс тэкөт вексө сөйөны. Абу чочком светас сэтшөм лөгжыкуыс да вир юисьжыкуыс, кыз мортыс. Көин көинөс оз сөй, а морт мортөс ловйөн сөйө.



— Но, батя, кӱин кӱинӱс сӱйӱ, тӱ этӱ
эн баит.

— Басниас тай то лӱсялис да висьтали.
Кыз не кыз, а мортся лӱкжык некин
абу. Кыз бы йӱзыслӱн не лӱкыс да не
ашнӱялӱмыс — сӱк бы овны позис. Быдӱн
тӱнӱ норовитчӱ кутны небытӱнӱт, кватит-
ны кусӱк да лӱквиравны.

Думайтны пондӱс Семӱн.

— Ог тӱд, — шуӱ, — вонӱнӱй, поди и
сӱдз да.

— А коли сӱдз, — шуис Василий, — сӱк
миянлӱ тӱкӱт нем и баитны. — Сӱя бергӱт-
чыштӱс да прощайтчытӱг и мунӱс. Семӱн
сӱдзжӱ чеччис.

— Сосед, — горӱтлӱ, — мый понда тӱ вид-
чан?

Соседыс эз и бергӱтчы, мунӱс сӱ одз-
лань. Дыр сы вылӱ видзӱтӱс Семӱн, кыт-
чӱдз эз саясь Василий. Локтӱс сӱя гортас
да пондӱс баитны инькаыслӱ:

— Но, Аринушка, и сосед жӱ миян, абу
ни сӱя морт.

Но ӱтамӱд вылӱ нӱя эзӱ лӱгасьӱ. Панта-
сисӱ сыбӱрын бӱра, пондӱсӱ баитны, и
бӱра сы йылис жӱ.

— Эх-х, вонушко, кыз бы не йöзыс... сэк бы мийö тэкöt эг пукалö эна будка-эзын,— баитö Василий.

— А мый будкаыс... овны тай и сэтөн позьö.

— Позьö овны, позьö овны... Эх тэ! Уна олин, да етша чукöртін, уна видзötін, да етша казялін. Беднöй мортыслö, шуам, будкаын нето кытөн мöдіклаын олöмыс, — но кытшöм ни эта олөм! Сёйöмөн тэнö сёйöны эна морт кулиссес. Быдöс мылатö пичкöны, а көр пöрисьман — төвбөр кыз чапкасö порссезлö. Ыджытö я тэныт сөтöны жалованнёсö?

— Етшаöv жö, Василий Степанович. Даскык руб.

— А менам даскуим руб витдас копейка. Мыля эта сідз? Правило сьöрті правленнёсянь быдөннымлö колö öтмоз: дасвит руб месяц понда, да сэсся эшö пес, керосин. Кин жö этö миянлö тэкöt лöсьötіс сідз — даскыксö, али даскуим рубсö да витдас копейкасö? Кылан, юала ме тэнчит?.. А тэ баитан, позьö овны! Тэ только вежöрт, басниыс мунö не руб да витдас копейка йылісь, нето куим руб

йылісь. Көть бы и быдөс мынтисö дасвит рубсö. Чулалом месяцö ме вöлі станция-ын, ме адззылі, кыз муніс директор. Усис сэтшөм честь. Мунö öтнас торья вагонын. Петіс платформа вылө, сулалө... Да ог кольччы ме этчö дыр кежö, муна, кытчö синнэз видзөтöны.

— Кытчö жö тэ мөдан мунны, Степанович. Бурсяняс эд бурсö озö кошшывлө, Сэтөн то тэныт и керку, и шоньт, и муокыт невна эм. Инькаыт тэнат öддьөн бура уджалісь...

— Муок... Видзөтін бы тэ менам муок вылө. Öтік шатөк эд сы вылын абу. Садитлі тулыснас капуста, да и то, локтіс туйлөсьötісь мастерыс да шуö: „Мый эта сэтшөмыс? Мыля юасьтөг? Мыля висьтасьтөг? Гарйыны, мед сылөн и дукыс эз вöv“. Код сэк вöлі. Мөдік кадö бы шы эз сет, а сэк лэбтісис... Вешты пö куим руб штраф!..

Василий чöлыштіс, сыбöрын папкыштіс трубкасö да бöра жагөник пондіс баитны:

— Эшö бы невна — клөпöті бы ме сійö кувтөдззис.

— Но и пым жö, сосед, тэнат сьöлö-
мыт, веськыта ме тэныт висьтала.

— Абу пым, а ме правильнöя думайта
и баита. Да сiя, гöрд чужöмыс, эщö нов-
йöтас мясянь. Ме аслыс дистанционнöй
начальниклö норасыны понда. Видзöтам.

И былись норасис.

II.

Муніс öтпыр кызкö дистанционнöй
начальник, видзöтiс туйсö. Сы бöрсянь лун
бöртi эта туй кузя долженöсь вöлісö мун-
ны Петербургись кытшöмкö важнöй ба-
риннэз, нiя керисö ревизия, сiйөн ны лок-
тытöдз коліс быдöс видзöтны, мед гöгөр
вöлі порядок. Вöвдiсö поснитик галя, ров-
няйтiсö, видзöтiсö шпалаэз, вартiсö кос-
тыллез, зэлöтiсö гайкаэз, краситiсö столб-
без, переезддэз вылö тшöктiсö кисьтны
веж песок. Соседка-сторожиха вашöтiс
сiдзжö и ассис стариксö турун весöтны.
Семён уджаліс быдса неделя, быдöс лö-
сьöтiс, вочис ас вывсис зипунсö, а мед-
нöй бляхасö югьявтöдззис зыртiс изён.
Уджаліс и Василий. Дрезина вылын лок-
тiс дистанционнöй начальник, Нель рабо-

чöй бергöтöны оропöт, ужгöны шестер-
няэз, тележкаыс öтiк часнас мунö кыкдас
верста, только колесоэз уннялöны. Локтiс
дрезина Семён будка дынöдз, чеччöвтiс
Семён, висьталiс солдат моз. Быдöс сы-
лөн вöли лöсьöтöма бура.

— Важын ни тэ татөн?— юалö начальник.

— Май месяцянь мöдiк лунсянь, ваше
благородие.

— Ладно. Спасибо. А сто кватьдас нё-
льöт номерын кин?

Туйлöсьöтiсь мастер, кöда öтлаын сы-
кöt мунiс дрезина вылын, шуис:

— Спиридонов Василий.

— Спиридонов. Спиридонов... А-а, эта
самöй сiя, кöда мöйму вöли замечаннё вы-
лын?

— Сiя самöй и эм.

— Но ладно, видзöтам Спиридонов
Василийöс, мун одзлань!

Рабочöйес нырыштсисö ороппез вылö,
дрезина пондiс мунны.

Видзötö Семён сы вылö да думайтö:
„Но, лоас öнi нылөн соседыскöt орсöмыс“.

Час кык бöртi Семён мунiс гөгöртны
ассис участоксö. Адззö, полотно вылöt

кинкö мунö, юр вылас мунисыслөн мыйкö чочком тыдалö. Пондiс Семён зорөнжыка видзöтны — мунö Василийыс. Киас сылөн бедь, пельпоннэз сайын нейджит узöлок, тшöкаыс кöрталöма чышьянокөн.

— Сосед, кытчö нö тэ мунан?— горö-тiс Семён.

Сибöтчис Василий матöжык; чужöмыс сылөн дзикöдз вежсьöма, чочкоммöм, кыз чочком сёй, синнэс бöбмöмась. Пондiс баитны, аслас голосыс орласьö.

— Городö, — шуö, — Москваö... правленнёö.

— Правленнёö... то кыз! Сидзкö, норасьны мунан? Чапкы жö, Василий Степанович, дугды...

— Ог, натьтö, вонö, некөр ог вунöt, сёр вунötнытö. Адззан, сiя меным чужöмам вачкис, вир чепöссис. Кытчöдз ме ловья, некөр этö ог вунöt, сидз ме этö ог коль!

Кутiс сiйö киöттис Семён.

— Дугды, Степанович, былъ тэныт баита; буржыксö нем он кер.

— Мый сiя буржыкыс! Ачым тöда, что буржыксö ог кер. Аслым буржыксö ог кер, но правда понда колö сулавны, вонöй,

— Да тэ висьтав, мыйсянь эта быдӱс пондӱтчис?

— Мыйсянь, шуан?.. Видзӱтис быдӱс, сыбӱрын чеччис дрезина вылісь, дзар жерис будкаӱ. Ме сідз и тӱді, мыся, лӱга пондас юасьны, сійӱн и лӱсьӱтӱ быдӱс бытшӱмика. Мунны ни кӱр пондіс, ме сылӱ бӱбаси норасьны. Сія пондіс горӱтлыны. „Сӱтӱн, — шуӱ, — правительственной комиссия, локтӱ ревизия, а тэ карчӱӱр йылісь норасьны. Сӱтӱн, — шуӱ, — тайнӱй советниккез, а тэ капустаӱн пыран!“ Ме эг вермы терпитны, горӱтчикыв, оз позь висьтавны, что лӱгӱн, но сійӱ обида кутис. Кыдз клӱпкис сія меным... а ме сулала, бытӱтӱ кыдз сідз и колӱ. Мунисӱ нія, ме вӱлись садяси, миськалі то быдӱс чужӱмӱс да понді мунны.

— А кыдз нӱ тӱнат будкаыт?

— Инькаӱ кольччис. Сія керас быдӱс. Да но нійӱ вакрамеш быдӱннысӱ и туйнаныс! Сувтис Василий, лӱсьӱтчис.

— Прощай Иванович. Ог тӱд, адзза ог кытӱнкӱ отсӱтсӱ.

— Подӱн разь мунан?

— Станциясянь корся товарной выло; ашын лоа Москваын.

Соседдэз прощайтчисо. Мунис Василий да дыр эд эз лок бөр. Уджалис сы туйо инькаыс, ой и лун ончир эз керлы, жониксо видзчисьтөн быдос маитчис. Куимот лунас мунис ревизия: паровоз, багажной вагон, да кык первой класса вагон, а Василий се абу. Нельот лунас Семён адзылис сылесь хозяйкасо. Пыктома сылон горзомсяняс чужомыс, синнэс гөрдөтөмась.

— Локтис ни жоникыт? — юалис Семён.

Макнитыштіс инькаыс кинас, шы эз сет да мунис.

III.

Велалис Семён көркө, челядьон эшө, бадь улоккезись поляннэз керны. Бадись кером бедеклись жыгалаон писькөтас, сотас сьолөмөссө, кытчө колө пырөтлас осьтаэз, конекас пиксанок керас, быдос сэтшөм бура лөсьөтас, мый только колө, сийо и орс. Көр досугыс вөлі, сэк сия уна керлылис энө поляннэсө да төдса товарной кондукторкөт иньдывліс городо базаро. Öтік полян понда городас сыло сетлылісө

кык копейкаон. Куимот луно ревизия
бörсяняс Семён инькасö колис гортас,
мед сiя панталiс рытөн кватъ часся поезд-
сö, а ачыс босьтiс пурт да мунiс вөрö,
палкаэз вундавын. Локтiс сiя аслас уча-
сток конецö — эта местаын туйыс крута
чукыльтчöма. Лэдзчис насыпь вылiсь да
мунiс вөрöт керöс увтö. Верста джын
ылына вöли ыджыт нюр и сы гөгөр сы
пöляннэз понда быдмисö бур кустарник-
кёз. Мунö вөр кузя; шондiыс лажмыт ни
вöли, шы не тöv абу, только кылö кайез-
лөн питиривайтöм да валёжниклөн коккез
увтын кажötöм. Семён эшö мунiс невна,
чожа мыччисяс полотно, и чудитчö сылö,
мыйкö кыдз эшö кылö: бытьтö кытөнкö
кöрт кöрт кузя кальскötö. Семён пондiс
мунны перытжыка. Туйез лöсьötöмыс öнi
ны участокын оз мун. „Мый эта сэтшö-
мыс?“ — думайтö Семён. Петiс сiя вөр
дорö — сы одзын ылына лэбтiсьö кöрт-
туйлөн насыпыс. Вылын, туй вылас ке-
керкаон пукалö морт, мыйкö керö. Пон-
дiс Семён жагöник кайны да гусьöника
сы дынö мунны, ачыс думайтiс, кинкö
разь пö локтiс гусявын гайкаэз. Видзötö



— и мортыс лэбтісис, киас сылөн лом. Сюйыштіс ломсö рельса увтö да кызд пиньöвтас сійö бокö! Пемдіс Семёнлөн син одзас, горөтчö бы, горөтчö, да öмыс оз осьтсьы. Адззö сія одзас Василийсö, котөртö, тэрмасьö кайны сы дынö, а мөдыт ломнас да ключнас насыпь мөдөр ладорас тшакыльөн лэдзчис.

— Василий Степанович! Ай роднöй, дудіок тэ менам, берт бөр, бергөтчы! Бай ломсö, сувтöтам рельсасö, некин оз тöд. Берт, эн пырт душатö грехö!

Бöрас эз и видзöt Василий, муніс вөрö.

Сулалö Семён пиньöвтöм рельса дынын. Усисö кисис палкаоккес. Поезд локтö не товарнöй, а пассажирскöй. Немөн сійö он сувтöt: флагыс абу. Рельсасö местаас он пукты, куш киэзөн костыллез он варт. Котөртны колö, кызд не кызд котөртны будкаөдз, вайны кытшöмкö припас.

Котөртö Семён аслас будка дынö, öд-ва чушыктö. Котөртö — вот-вот усяс. Петіс вöрись — будка дынөдз кольчис не унажык сто саженься, кылö — фабрикаын тутöстіс гудок. Квать час. А квать

час да кык минутаӧ мунӧ поезд. Сідз и адззӧ Семён, син одзас сылӧн быдӧс: локтыштас паровозыс шульга колесоӧн рельса конекас, дрӧгнитас, пӧліньтчас да пондас летны шпалаэсӧ, кажӧтны нійӧ жугдыны, а сэтӧн чукыль да насыпь и улӧдз усьны дасӧтік сажень, а сэтчин, куимӧт классын, йӧзыс тыр, поснит челядь... Быдӧнныс нія ӧні пукалӧны, нем оз думайтӧ. Будка дынӧдз котӧртны да бӧр бертны некыз он вермы...

Будка дынӧдз Семён эз и понды котӧртны, бергӧтчис бӧр да пондіс котӧртны одззася буражык. Котӧртӧ нельки садьтӧг. Оз тӧд ачыс, мый лоас одзлань. Локтіс бергӧтӧм рельса дынӧдз, куйлӧны сэтӧн грудаын сылӧн бедӧккес. Мышкыртчис, кватитіс ӧтік бедӧк, ачыс оз вежӧрт, мыйлӧ и босьтіс, сэсся бӧра пондіс котӧртны одзлань. Чудитчӧ сылӧ: бытьтӧ поездыс локтӧ ни. Кылӧ, кыз ылын тутӧстіс свисток, рельсаэз ӧтмоз, жагӧника пондісӧ дрӧжитны. Котӧртны одзлань сэсся оз тырмы выныс. Сувтчис сія пиньӧвтӧм рельса дынсянь сто гӧгӧр сажень ылына: сэтӧн сылісь бытьтӧ кыз кинкӧ юрсӧ

югдотіс. Босьтіс сія шапкасө, кыскис сы-
ись чочком чышьянок, голенище сайсис
кыскис пурт.

Сотіс аслыс пуртнас шульга ки гырда
вевдорас... Чепоссис вир, пондіс которт-
ны пым ва нырөн, вадіс сія сын ассис
чышьяноксө, лосьотіс сійө, паськотіс,
корталіс бедөк бердө да лэбтіс ассис гөрд
флагсө.

Сулалө, макайтө аслас флагөн, а поезд
тыдалө ни. Оз казав сійө машинист, лок-
тас матө, а съөкыт поездсө сотня сажень
ылынаын он сувтөт!

А вирыс сө котөртө и котөртө: жмитө
Семён ранасө бок бердас, мөдө зэлотны
сійө, но вирыс сө котөртө, тыдалө, пы-
дына ранитіс кисө. Пондіс бергавны
юрыс, син одзас съөд гуттэз лэбалөны, а
сыбөрсянь дзикөдз пемдіс. Пеллезас мый-
кө только сильөтө. Оз адззы сія поездсө,
и оз кыв зыксө. Юрас каттисьө өтік ду-
ма: „ог сэссия вермы сулавны, натьтө уся,
уськөта флагсө, мунас сэк поездыс ме
вылөт“...

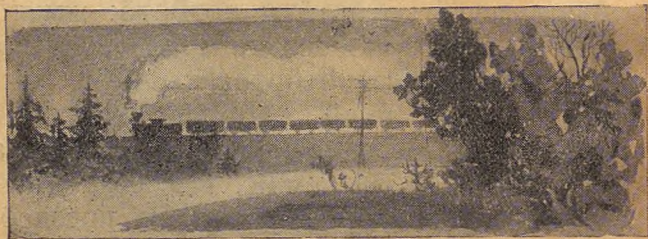
Сьөдөтіс быдөс сы син одзын, пустөй-
сяліс сьөлөмыс, сія уськөтіс флагсө.

Но эз усь му вылӧ вирӧн рӧмсьӧтӧм
знамяйс, кутіс сійӧ кинлӧнкӧ ки да вы-
лына лэбтіс паньт локтан поездлӧ. Ма-
шинист казяліс сійӧ да сувтӧтіс поездсӧ.

Чеччалісӧ вагоннэзісь йӧз, чукӧртчисӧ
ӧтлаӧ. Адззӧны: куйлӧ вирӧсь, садьтӧм
морт, а сы бокын сулалӧ мӧдік морт,
кӧда видзӧ бедь вылын вирӧсь трепич.

Дзар керис Василий быдӧннысӧ сы гӧ-
гӧр сулаліссесӧ, ӧшӧтіс юрсӧ.

— Кӧрталӧ менӧ, — шуис сія, — рель-
сасӧ пиньӧвті ме.



~~Либ. № 232~~

~~194/ 49~~
Акт №
Виладн. л.

Цена 25 коп.

~~44505~~

К-Перм

~~1-53~~

В. М. Гаршин
СИГНАЛ

*На коми-пермяцком
языке*